

Misión de Todos los Santos (y Santas) **All Saints Mission**

(Episcopal)

Calle Plinio Peterson 557, Vieques, Puerto Rico 00765

Te damos una cordial bienvenida a nuestra Iglesia. Llevamos más de 140 años en el corazón de este pueblo. Somos comunidad de amor hospitalaria que camina y sirve al pueblo en donde le damos la bienvenida a todas las personas. Nuestra casa es tu casa.

We cordially welcome you to our Church. We have been in the heart of this town for over 140 years. We are a hospitable community of love that walks and serves the people, where we welcome every person. Our home is your home.

Misa bilingüe –Bilingual Mass- 9:00am



Duodécimo Domingo después de Pentecostés- Propio 15- 16 de agosto de 2026
Twelfth Sunday after Pentecost-Propier 15-August 16, 2026

Tema para esta semana: La mesa es del pueblo
Topic for this week: The table belongs to the people

Orden penitencial: Rito 2	A penitential order: Rito 2	Página L.O.C.	Pages B.C.P.
Cantico Procesional	Processional hymn		
Palabra de Dios	The Word of God	277	355
La colecta	The collect of the Day	La colecta y las lecturas del día se encuentran en el boletín	The collects and lesson are in the bulletin
Primera lectura	First lesson		
Salmo	Psalm		
Segunda lectura (Epístola)	Second Lecture		
Cantico gradual	Gradual Song		
Santo Evangelio	The Holly Gospel		
Homilía	Homily	Padre Luis/ Fr. Luis	
El Credo Niceno	The Nicene Creed	280	358
Oraciones del Pueblo IV	Prayers of the People IV	310	388
La Paz/Ofertorio/Cantico	The Great Thanksgiving A	283	360
La Gran Plegaria Eucaristica A	The Great Thanksgiving A	284	361
Padre Nuestro	The Lord Prayer	286	364
Fracción del Pan	The breaking of the bread	287	364
Cantico de Comunión	Communion Song		
Bendicion Final	Blessings	261	339
Cantico Final	Final Song		

La Colecta, Oración por la Paz & Lecturas Bíblicas

The Collect, Prayer for Peace & Bible Readings

La Colecta: Dios liberador, que entregaste a tu Hijo único como ofrenda por nuestros pecados y ejemplo de vida santa: Danos la gracia de recibir con gratitud los frutos de su obra liberadora y de seguir, día tras día, los pasos benditos de su vida santa; por Jesucristo nuestro Señor, que contigo y el Espíritu Santo vive y reina, un solo Dios, ahora y siempre. Amén.

The Collect: Almighty God, you have given your only Son to be for us a sacrifice for sin, and also an example of godly life: Give us grace to receive thankfully the fruits of his redeeming work, and to follow daily in the blessed steps of his most holy life; through Jesus Christ your Son our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. Amen.

Oración por la paz

Dios de la vida, arranca de nuestro corazón todo odio, miedo e indiferencia. No permitas que llamemos paz al silencio de la injusticia. Haznos constructoras y constructores de una paz que defienda la dignidad, abraza a quienes sufren y confronte todo lo que destruye la vida.

Que sigamos a Jesús, Príncipe de la Paz, anunciando con valentía tu Reino-Comunidad de justicia, compasión y esperanza. Porque no habrá paz verdadera sin justicia, ni justicia verdadera sin amor. **Amen**

Prayer for Peace

God of Life, remove from our hearts all hatred, fear, and indifference. Do not let us call the silence of injustice “peace.” Make us builders of a peace that defends human dignity, embraces those who suffer, and confronts everything that destroys life.

May we continue to follow Jesus, the Prince of Peace, courageously proclaiming your Kingdom-Community of justice, compassion, and hope. For there can be no true peace without justice, and no true justice without love. **Amen.**



En la pasada Asamblea Anual reactivamos los siguientes ministerios y necesitamos personas voluntarias que se sumen: Aniversario (Coordina Fabián Martínez); Posadas de Navidad (Coordina Cynthia Martínez); Santo Rosario (Coordina Gilda Pimentel).

At the last Annual Assembly we reactivated the following ministries and we need volunteers to join: Anniversary (Coordinated by Fabián Martínez); Christmas Posadas (Coordinated by Cynthia Martínez); Holy Rosary (Coordinated by Gilda Pimentel);

Primera Lectura: Genesis 45: 1-15 (we read in Spanish)

¹ José ya no pudo contenerse delante de todos los que estaban a su servicio, y gritó: «¡Salgan todos de aquí!» Así que ninguno de sus siervos estaba allí con José cuando él se dio a conocer a sus hermanos.

² Entonces se puso a llorar tan fuerte que todos los egipcios lo supieron, y la noticia llegó hasta el palacio del faraón.

³ José les dijo a sus hermanos: —Yo soy José. ¿Vive mi padre todavía? Ellos estaban tan asustados de estar delante de él, que no podían contestarle.

⁴ Pero José les dijo: —Por favor, acérquense a mí. Cuando ellos se acercaron, él les dijo: —Yo soy su hermano José, el que ustedes vendieron a Egipto;

⁵ pero, por favor, no se aflijan ni se enojen con ustedes mismos por haberme vendido, pues Dios me mandó antes que a ustedes para salvar vidas.

⁶ Ya van dos años de hambre en el país, y todavía durante cinco años más no se cosechará nada, aunque se siembre.

⁷ Pero Dios me envió antes que a ustedes para hacer que les queden descendientes sobre la tierra, y para salvarles la vida de una manera extraordinaria.

⁸ Así que fue Dios quien me mandó a este lugar, y no ustedes; él me ha puesto como consejero del faraón y amo de toda su casa, y como gobernador de todo Egipto.

⁹ Vayan pronto a donde está mi padre, y díganle: “Así dice tu hijo José: Dios me ha puesto como señor de todo Egipto. Ven a verme. No tardes.

¹⁰ Vivirás en la región de Gosen, junto con tus hijos y nietos, y con todos tus animales y todo lo que tienes. Así estarás cerca de mí.

¹¹ Aquí les daré alimentos a ti y a tu familia, y a todos los que están contigo, para que no les falte nada; pues todavía habrá hambre durante cinco años más.”

¹² Mi hermano Benjamín y ustedes son testigos de que yo mismo he dicho esto.

¹³ Cuéntenle a mi padre acerca de toda mi autoridad en Egipto, y de todo lo que han visto aquí. ¡Pronto, vayan a traer a mi padre!

¹⁴ José abrazó a su hermano Benjamín, y comenzó a llorar. También Benjamín lloró abrazado a José.

¹⁵ Luego José besó a todos sus hermanos, y lloró al abrazarlos. Después de esto, sus hermanos se atrevieron a hablarle.

Palabra del Señor *Pueblo: Demos gracias a Dios*

First Lesson: Genesis 45:1-15 (*We read in Spanish*)

¹Then Joseph could no longer control himself before all those who stood by him, and he cried out, “Send everyone away from me.” So no one stayed with him when Joseph made himself known to his brothers.²And he wept so loudly that the Egyptians heard it, and the household of Pharaoh heard it. ³Joseph said to his brothers, “I am Joseph. Is my father still alive?” But his brothers could not answer him, so dismayed were they at his presence. ⁴Then Joseph said to his brothers, “Come closer to me.” And they came closer. He said, “I am your brother, Joseph, whom you sold into Egypt. ⁵And now do not be distressed, or angry with yourselves, because you sold me here; for God sent me before you to preserve life.⁶For the famine has been in the land these two years; and there are five more years in which there will be neither plowing nor harvest. ⁷God sent me before you to preserve for you a remnant on earth, and to keep alive for you many survivors. ⁸So it was not you who sent me here, but God; he has made me a father to Pharaoh, and lord of all his house and ruler over all the land of Egypt. ⁹Hurry and go up to my father and say to him, ‘Thus says your son Joseph, God has made me lord of all Egypt; come down to me, do not delay. ¹⁰You shall settle in the land of Goshen, and you shall be near me, you and your children and your children’s children, as well as your flocks, your herds, and all that you have. ¹¹I will provide for you there—since there are five more years of famine to come—so that you and your household, and all that you have, will not come to poverty.’¹²And now your eyes and the eyes of my brother Benjamin see that it is my own mouth that speaks to you. ¹³You must tell my father how greatly I am honored in Egypt, and all that you have seen. Hurry and bring my father down here.” ¹⁴Then he fell upon his brother Benjamin’s neck and wept, while Benjamin wept upon his neck. ¹⁵And he kissed all his brothers and wept upon them; and after that his brothers talked with him.

The Word of the Lord.

Thanks be to God.

Salmo/Psalm: 133
(Spanish & English- Español & inglés).

Quien dirige lee un verso y el pueblo responde con el otro verso

- ¹ ¡Miren qué grato y placentero es convivir en hermandad!
² Es como ser ungidos con perfume que desciende por la barba;
³ desciende por la barba de Aarón hasta el cuello de su vestidura;
⁴ desciende como el rocío del Hermón sobre los montes de Sion,
⁵ porque allí manda Dios su bendición: una vida para siempre.

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo. Como era en el principio, ahora y siempre, por los siglos de los siglos. Amén.

Psalm 133
The leader reads a verse, and the people respond with the other verse.

- ¹ Oh, how good and pleasant it is, when brethren live together in unity!
² It is like fine oil upon the head that runs down upon the beard,
³ Upon the beard of Aaron, and runs down upon the collar of his robe.
⁴ It is like the dew of Hermon that falls upon the hills of Zion.
⁵ For there the Lord has ordained the blessing: life for evermore.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit
As it was in the beginning, is now and will be forever. Amen

Epístola: Romanos 11:1-2, 29-32- (Leemos en inglés)

¹ Ahora pregunto: ¿Será que Dios ha rechazado a su pueblo? ¡Claro que no! Yo mismo soy israelita, descendiente de Abraham y de la tribu de Benjamín. ² Desde el principio, Dios había reconocido a los israelitas como su pueblo; y ahora no los ha rechazado. ¿No saben ustedes que la Escritura dice en la historia del profeta Elías que este, en su oración a Dios, acusó al pueblo de Israel? Dijo: ²⁹ Pues lo que Dios da, no lo quita, ni retira tampoco su llamamiento. ³⁰ En tiempos pasados, ustedes desobedecieron a Dios, pero ahora que los judíos han desobedecido, Dios tiene compasión de ustedes. ³¹ De la misma manera, ellos han desobedecido ahora,

pero solamente para que Dios tenga compasión de ustedes y para que, también ahora, tenga compasión de ellos. ³² Porque Dios sujetó a todos por igual a la desobediencia, con el fin de tener compasión de todos por igual.

Palabra del Señor *Pueblo: Demos gracias a Dios*

Epistle: Romans 11:1-2, 29-32-(We read in English)

¹I ask, then, has God rejected his people? By no means! I myself am an Israelite, a descendant of Abraham, a member of the tribe of Benjamin. ²God has not rejected his people whom he foreknew. ²⁹for the gifts and the calling of God are irrevocable. ³⁰Just as you were once disobedient to God but have now received mercy because of their disobedience, ³¹so they have now been disobedient in order that, by the mercy shown to you, they too may now receive mercy. ³²For God has imprisoned all in disobedience so that he may be merciful to all.

The Word of the Lord.

Thanks be to God.

(En Español & inglés; in English & Spanish)

SANTO EVANGELIO DE NUESTRO SEÑOR JESUCRISTO SEGÚN:
Mateo 15:21-28

²¹ Jesús se dirigió de allí a la región de Tiro y Sidón.

²² Y una mujer cananea, de aquella región, se le acercó, gritando: —¡Señor, Hijo de David, ten compasión de mí! ¡Mi hija tiene un demonio que la hace sufrir mucho!

²³ Jesús no le contestó nada. Entonces sus discípulos se acercaron a él y le rogaron: —Dile a esa mujer que se vaya, porque viene gritando detrás de nosotros.

²⁴ Jesús dijo: —Dios me ha enviado solamente a las ovejas perdidas del pueblo de Israel.

²⁵ Pero la mujer fue a arrodillarse delante de él, diciendo: —¡Señor, ayúdame!

²⁶ Jesús le contestó: —No está bien quitarles el pan a los hijos y dárselo a los perros.

²⁷ Ella le dijo: —Sí, Señor; pero hasta los perros comen las migajas que caen de la mesa de sus amos.

²⁸Entonces le dijo Jesús: —¡Mujer, qué grande es tu fe! Hágase como quieres. Y desde ese mismo momento su hija quedó sana.

El Evangelio del Señor. Te alabamos Cristo Señor.

**The Holy Gospel of Our Lord Jesus Christ According to
Matthew 15:21-28**

²¹Jesus left that place and went away to the district of Tyre and Sidon.²²Just then a Canaanite woman from that region came out and started shouting, “Have mercy on me, Lord, Son of David; my daughter is tormented by a demon.”²³But he did not answer her at all. And his disciples came and urged him, saying, “Send her away, for she keeps shouting after us.”²⁴He answered, “I was sent only to the lost sheep of the house of Israel.”²⁵But she came and knelt before him, saying, “Lord, help me.”²⁶He answered, “It is not fair to take the children’s food and throw it to the dogs.”²⁷She said, “Yes, Lord, yet even the dogs eat the crumbs that fall from their masters’ table.”²⁸Then Jesus answered her, “Woman, great is your faith! Let it be done for you as you wish.” And her daughter was healed instantly.

The Gospel of the Lord. People: Glory to you, Lord Christ!

Comité de la Misión- Mission Committee

El Rvdmo. Rafael L. Morales Maldonado-Obispo Diocesano-Diocesan Bishop

Fabián Martínez, Guardián Mayor-Senior Warden

Marcelino “Che” Soto- Guardián Menor-Junior Warden

Carmín Ivette Cruz, Tesorera/Treasurer

Gale Pearson-Vocal

Juanita Pérez, Vocal

Padre (Fr.) Luis Barrios, Vicario-Vicar

padrelbarrios@episcopalpr.org; Móvil 917-697-7056

**Anuncios, cumpleaños, aniversarios y bendición
Announcements, birthdays, anniversaries, and blessing**

**Calendario Reuniones Trimestrales del Comité de la Misión. Estas
reuniones son abiertas a la congregación.**

**Mission Committee Quarterly Meetings Calendar. These meetings
are open to the congregation.**

Agosto/August 23; Noviembre/November 15

Nuestros Ministerios en Todos los Santos (y Santas)

Our Ministries at All Saints

Nuestros Ministerios en Todos los Santos (y Santas)

Our Ministries at All Saints

PROGRAMACION SEMANAL- WEEKLY PROGRAMMING

**Todos los martes a las 1:00pm el programa Trayendo el Cielo a la Tierra por
Radio Leo 1170 am (<https://radioleo1170.com/quienes-somos/>)**

Con el Padre Luis & Amarilis Guzmán

**Every Tuesday at 1:00pm the program Bringing Heaven to Earth on Radio
Leo 1170 am (<https://radioleo1170.com/quienes-somos/>) With Father Luis &
Amarilis Guzmán**

**Todos los martes de 3:00pm-6:00pm Ministerio de Capellanía de Prisiones-
Cárcel de Bayamón-1072, Bayamón**

**Every Tuesday from 3:00pm-6:00pm Prison Chaplaincy Ministry - Bayamón
Jail-1072, Bayamón**

**Espacios de Sanación Tercer Martes de Cada Mes- 4:00pm-6:00pm
Healing Spaces Third Tuesday every Month-4:00pm-6:00pm**

**Todos los viernes: Oración Matutina en el Centro Geriátrico de Monte Santo
(10:30am)**

**Every Friday: Morning Prayer at the Monte Santo Geriatric Center
(10:30am)**

**Todos los sábados en la mañana, en colaboración con Intercambio-Fajardo,
un ministerio de reducción de daños como un enfoque práctico y
transformador que incorpora estrategias de salud pública impulsadas por la
comunidad, incluyendo la prevención, la reducción de riesgos y la promoción
de la salud que empoderan a las personas que usan drogas.**

**Every Saturday morning, in collaboration with Intercambio-Fajardo, a
ministry of harm reduction as a practical and transformative approach that
incorporates community-driven
public health strategies – including prevention, risk reduction, and health
promotion that empower people who use drugs.**

Servicios Funerales Episcopales- Episcopal Funeral Services

Capillas y Funerarias El Buen Pastor
Pre-arreglar es un regalo de amor

Good Shepherd Chapels and Funeral Home
Pre-arranging is a gift of love
(787) 625-1382; www.honorempr.com

ESCANEAR/ SCAN



La Disciplina Eclesiástica de la Iglesia Episcopal Puertorriqueña, Diócesis de Puerto Rico, se ha implementado conforme al Título IV de los Cánones Generales de la Iglesia Episcopal.

Se entiende que debe presentar alguna querrela sobre la disciplina del clero, la misma debe ser referida a:

Rvda. Can. Amelia M. Cintrón Velázquez
GESTORA

Teléfono: (787) 761-9800 ext. 1009 Centro Diocesano
Correo electrónico: presbacintron@piscopalpr.org

Lcda. Mercedes Bauermeister
GESTORA

Teléfono: (787) 667-9265
Correo electrónico: mmbauerme@gmail.com

Dirección Física : 1409 Ave. Ponce de León, 7mo piso
San Juan, Puerto Rico 00907-4025
Dirección Postal : PO Box 9262 San Juan, PR 00908-0262

Toda la información presentada al GESTOR de la Diócesis de Puerto Rico es de índole **confidencial**, al igual que es proceso de investigación.

LA IGLESIA *Episcopal*  *le da la bienvenida*



¡SOMOS UNA IGLESIA QUE SIENTE CON EL PUEBLO, CAMINA CON EL PUEBLO Y LE SIRVE AL PUEBLO!

WE ARE A CHURCH THAT FEELS WITH THE PEOPLE, WALKS WITH THE PEOPLE AND SERVES THE PEOPLE!